



ภาษาศาสตร์การศึกษากับแนวทางการพัฒนาห้องเรียนชุมชน พื้นที่ตำบลดอนแร่ อำเภอเมือง  
 จังหวัดราชบุรี

Educational Linguistics and Community Classroom Development Guidelines  
 Don Rae Sub-district, Ratchaburi Province

บุญจรรย์ สรสีสม<sup>1\*</sup> ชนกพร ขาวคำ<sup>2</sup> สราวุฒิ บุตรดาวงค์<sup>3</sup>

<sup>1</sup> สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏหมู่บ้านจอมบึง

<sup>2</sup> สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏหมู่บ้านจอมบึง

<sup>3</sup> สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจสมัยใหม่ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏหมู่บ้านจอมบึง

\*Corresponding author : thaimcru.examination@gmail.com

สาระสังเขป

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อเสนอแนวทางการพัฒนาห้องเรียนชุมชนเพื่อการเรียนรู้ภาษาไทย-ยวนโดยการประยุกต์องค์ความรู้ทางภาษาศาสตร์การศึกษาจำนวน 6 แนวทาง ได้แก่ 1) ห้องเรียนชุมชน, 2) การจัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐาน, 3) การสร้างการเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมไทย-ยวน ผ่านกิจกรรมชุมชน 4) กิจกรรม ได้แก่ กิจกรรมทำพวงดอกเข็ม, กิจกรรมทำอาหารพื้นบ้านไทย-ยวน, ต้าหลาดไทยยวน และพิพิธภัณฑ์วิถีชีวิตไทย-ยวนวัดนาหนอง, 4) หลักสูตรระยะสั้น จำนวน 3 หลักสูตร ได้แก่ หลักสูตรอบรมการอ่านและเขียนอักษรธรรมล้านนา, หลักสูตรอบรมการสอนภาษาไทย-ยวน และหลักสูตรอบรมมัคคุเทศก์น้อย, 5) กระบวนการเรียนรู้ภาษา และ 6) การพัฒนาคู่มือการสอนภาษาไทย-ยวน และแนวคิดการสอนภาษาในบริบทห้องเรียนชุมชน โดยความร่วมมือระหว่าง 6 หน่วยงาน ได้แก่ โรงเรียนวัดนาหนอง, โรงเรียนวัดทุ่งหญ้าคมบาง, ต้าหลาดไทย-ยวน, องค์การบริหารส่วนตำบลดอนแร่, คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏหมู่บ้านจอมบึง และสถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล

**คำสำคัญ :** จังหวัดราชบุรี แนวทางการพัฒนาห้องเรียนชุมชน ตำบลดอนแร่ ภาษาศาสตร์การศึกษา

Summary

This article aims to introduce the guidelines of Community Classroom Development for Thai-Yuan language learning through the application of Educational linguistics in 6 ways as follows. 1) Community Classroom, 2) Classroom based learning, 3) Learning Thai-Yuan Language through local activities (Phuang Dok Khem, local food cooking, local market, and Thai-Yuan museum), 4) Short courses (reading and writing Thai-Yuan language, teaching Thai-Yuan, and young tourist guide). 5) Process of language learning and 6) Thai-Yuan Teaching handbook (with community classroom based learning). These processes were done under the cooperation of Wat Na Nong School, Wat Tung Yaa Khombang School, Talad Thai-Yuan, Sub-district Administrative Organization of Donrae (Ratchaburi Province), Faculty of Humanities and Social Sciences of Muban Chombueng Rajabhat University, and Research Institute for Languages and Cultures of Asia (Mahidol University).

**Key words :** Community Classroom Development Guidelines, Don Rae Sub-district, Educational Linguistics, Ratchaburi Province



**บทนำ**

ชาวไทย-ยวนในพื้นที่ตำบลดอนแร่ นั้น เดิมมีถิ่นฐานอยู่เมืองเชียงแสน จังหวัดเชียงราย แต่มีเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์ ทำให้ต้องอพยพย้ายถิ่นฐานมาตั้งรกรากอยู่ที่จังหวัดราชบุรี ในช่วงตอนต้นสมัยรัตนโกสินทร์ ผู้อพยพกลุ่มนี้ส่วนใหญ่เป็นคนเชื้อสายไทย-ยวน และยังคงรักษามรดกทางสังคมและวัฒนธรรมของตนเองไว้ เช่น ภาษาพูด เครื่องแต่งกาย การทอผ้า รวมถึงวัฒนธรรมประเพณี วิถีชีวิตดั้งเดิม ประชากรส่วนใหญ่สร้างบ้านเรือนเป็นแบบใต้ถุนสูง ทำจากไม้ ในสมัยก่อนจะมีขี้ข้าวอยู่ภายในตัวบ้าน ไม่มีการล้อมรั้ว มีการแบ่งพื้นที่ให้ปลูกสร้างบ้านอยู่ในละแวกติดกันในลักษณะของครอบครัวขยายเพื่อช่วยกันดูแลความปลอดภัย พื้นที่หลังบ้านจะมีลานกว้างเอาไว้ตากข้าว บ้านเรือนส่วนใหญ่จะเกาะกลุ่มอยู่ด้วยกัน จะมีบางหมู่บ้านที่กระจัดกระจายกันไปสร้างบ้านเรือนอยู่ตามหัวไร่ปลายนาที่ตนเองเป็นผู้ครอบครอง ทำให้เกิดเป็นชื่อหมู่บ้านย่อย ๆ ตามพื้นที่ที่ผู้คนไปสร้างบ้านเรือนอยู่ เช่น หมู่ 6 แบ่งเป็น บ้านดอนนอก บ้านดอนรวก และบ้านหนองหญ้าดอก หมู่ 7 บ้านหนองสระ บ้านบวักปุแก้ว บ้านท่าปู่ป้อ – หินหน่อ และบ้านปากห้วย หมู่ 9 บ้านหนองมะตูม บ้านปากทุ่ง และบ้านไร่แจ็ก (สาโรจน์ มูลพวก, สัมภาษณ์, 25 กันยายน 2565)

จากการลงพื้นที่สำรวจและการดำเนินโครงการพัฒนามหาวิทยาลัยราชภัฏหมู่บ้านจอมบึง เพื่อสร้างความยั่งยืนของชุมชนเชิงพื้นที่ ด้าน “ภาษา อักษร และวัฒนธรรมไทย-ยวน” พื้นที่ตำบลดอนแร่ อำเภอเมืองราชบุรี จังหวัดราชบุรี ช่วงเมษายน-ตุลาคม 2565 นั้นพบว่า ภาษาและวัฒนธรรมของชาวไทย-ยวนที่นี้ยังคงอัตลักษณ์ที่โดดเด่น ภาษาที่ใช้พูดคือภาษาไทย-ยวน คำสรรพนามแทนตนเองจะเรียกว่า “ซ้อย” ซึ่งต่างกับเขตพื้นที่คูบัวที่แทนตัวเองว่า “ข้า” นอกจากภาษาพูด ก็ยังมีการใช้อักษรธรรมล้านนาบันทึกพระธรรมคำสอน คัมภีร์ รวมถึงเรื่องราวต่างๆ ลงในใบลานและปี่สาด้วย ในด้านของประเพณีวัฒนธรรมยังคงมีความเกี่ยวข้องกับพิธีกรรมทางศาสนา ความเชื่อในโลกหลังความตาย ความเชื่อในสิ่งที่ไม่มองเห็น เช่น ประเพณีสืบชะตาบ้าน (ทำบุญกลางบ้าน) พิธีสืบชะตาคน ประเพณีตั้งธรรมหลวง ประเพณีทานขัน

ข้าว การทำบ้านน้อยในงานศพ การทำท้าวทังสี่ เป็นต้น นอกจากนี้ยังมีประเพณีและพิธีกรรมต่าง ๆ ที่น่าสนใจเช่นกัน ไม่ว่าจะเป็น ประเพณีการรับขวัญข้าว พิธีแรกข้าว พิธีผูกข้อมือ พิธีตั้งเสาเอกเสาโท พิธีทำบุญขึ้นบ้านใหม่ รวมถึงงานบุญต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นงานแต่งงาน งานบวช ก็ยังคงอัตลักษณ์ของความเป็น ไทย-ยวนไว้ เช่น งานบวชมีการสู่ขวัญภาคโดยใช้ภาษาไทย-ยวน เป็นต้น (ชต ชมใจ, สัมภาษณ์, 25 กันยายน 2565) ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของปญญจริย์ สรสีสม (2555) ที่กล่าวว่า ยวนราชบุรีเป็นกลุ่มชาติพันธุ์ที่มีอัตลักษณ์ทั้งทางภาษาและวัฒนธรรม นักภาษาศาสตร์จัดกลุ่มภาษายวนให้อยู่ในตระกูลภาษาไทย-กระได ภาษายวนมีอัตลักษณ์ทั้งภาษาพูดและภาษาเขียนที่คล้ายคลึงกับภาษาไทยถิ่นเหนือและมีการใช้รูปอักษรธรรมล้านนาในการบันทึกคัมภีร์ทางพุทธศาสนา โดยเฉพาะคัมภีร์ใบลาน และในส่วนของอัตลักษณ์ทางวัฒนธรรมของยวนที่ ยังคงดำรงอยู่ แต่ข้อสังเกตจากการลงพื้นที่สำรวจและทำกิจกรรมร่วมกับชาวบ้านจะพบว่า ในกลุ่มชาวไทย-ยวนรุ่นอายุน้อย เริ่มใช้ภาษาไทย-ยวนลดลง และมีการใช้คำศัพท์ภาษาไทยกลางมากขึ้น แสดงให้เห็นแนวโน้มการเปลี่ยนแปลงทางภาษา โดยเฉพาะการสูญเสียคำศัพท์ภาษาไทย-ยวน ที่อาจเกิดขึ้นได้ในอนาคต ซึ่งเป็นไปในทิศทางเดียวกับการศึกษาการใช้ภาษาไทย-ยวนในชุมชนไทย-ยวนบ้านซำใหญ่ ตำบลรางบัว อำเภอจอมบึง จังหวัดราชบุรี (ศราวดี บุตรดาวงค์, 2557) ที่พบการเปลี่ยนแปลงในลักษณะเดียวกันนี้ ด้วยเหตุนี้ การศึกษานี้จึงมุ่งหมายที่จะกระตุ้นให้เกิดการอนุรักษ์ พื้นฟู และสืบสานภาษาไทย-ยวนให้คงอยู่คู่ชุมชน โดยใช้องค์ความรู้ด้านภาษาศาสตร์การศึกษาร่วมกับแนวทางการจัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐาน ซึ่งเป็นกระบวนการที่คนในพื้นที่ได้มีส่วนร่วม อันจะก่อให้เกิดความตระหนักเห็นคุณค่าในภาษาและวัฒนธรรมของตนเอง จนนำไปสู่การสืบทอดภาษาและวัฒนธรรมให้คงอยู่ นอกจากนี้ การคงอยู่ด้านอัตลักษณ์ของชาติพันธุ์ไทย-ยวน จะเป็นเครื่องมือหนึ่งในการสนับสนุนให้เกิดการพัฒนาด้านการท่องเที่ยวและเศรษฐกิจชุมชนตามมาได้ ถือเป็นภารกิจและการอย่างยิ่งยวดระหว่างเศรษฐกิจและชุมชนได้เป็นอย่างดี



## เนื้อความ

### ชาวไทย-ยวน

หากกล่าวถึงชาวยวน (ไทยวน หรือ ไทย-ยวน) จะหมายถึง กลุ่มคนเชียงแสนกลุ่มหนึ่งที่มีถิ่นฐานเดิมอยู่ในอาณาจักรล้านนา พื้นที่ภาคเหนือของประเทศไทยในรัชสมัยของพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราช พระองค์ทรงมีพระบัญชาให้กองของกรมหลวงเทพบริรักษ์ กองทัพเมืองเวียงจันทน์พร้อมด้วยกองทัพเมืองล้านนา ยกขึ้นไปตีเมืองเชียงแสนในช่วงปี พ.ศ. 2343-2347 (ทิพากรวงศ์, 2545) ได้เมืองเชียงแสนและไล่ตีทัพพม่าแตก แล้วกองทัพจากกรุงเทพฯ ได้รั้งกำแพง เฝ้าบ้านเมือง กวาดต้อนชาวยวนแบบเทศรวราว 23,000 คนเศษ และพาอพยพมาทางทิศใต้ แบ่งครัวออกเป็น 5 ส่วน ส่วนหนึ่งนำไปอยู่ที่เมืองเวียงจันทน์ ส่วนสุดท้ายพาลงมากรุงเทพฯ พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก โปรดให้ไปตั้งบ้านเรือนอยู่ที่สระบุรีบ้าง ราชบุรีบ้าง (ประชากรกิจกร, 2478) นักประวัติศาสตร์เรียกช่วงเวลาการอพยพของชาวยวนจากศึกเชียงแสนครั้งนั้นว่า “ยุคเก็บผักใส่ซ้า เก็บข้าใส่เมือง” (สรสวัสดิ อ่องสกุล, 2544) นราธิป ทัพบัน และชินศักดิ์ ตันติกุล (2560) ระบุพื้นที่การตั้งถิ่นฐาน ณ ช่วงเวลาปัจจุบันของชาวยวนกลุ่มเชียงแสนในเขตจังหวัดสระบุรีมีจำนวนอย่างน้อย 114 หมู่บ้าน จังหวัดราชบุรี 77 หมู่บ้าน จังหวัดกาญจนบุรี 5 หมู่บ้าน จังหวัดนครปฐม 12 หมู่บ้าน จังหวัดลพบุรี 51 หมู่บ้าน จังหวัดพิจิตร 8 หมู่บ้าน จังหวัดพิษณุโลก 20 หมู่บ้าน จังหวัดอุดรธานี 6 หมู่บ้าน จังหวัดสระแก้ว 12 หมู่บ้าน และจังหวัดนครราชสีมา 9 หมู่บ้าน ทั้งนี้ ชุมชนชาวยวนเชียงแสนที่เก่าแก่ที่สุดในตอนกลางของประเทศไทยซึ่งมีอายุมากกว่า 200 ปี อยู่ในบริเวณอำเภอเสนาให้ จังหวัดสระบุรี และอำเภอเมืองราชบุรี จังหวัดราชบุรี สำหรับการตั้งถิ่นฐานของยวนในพื้นที่จังหวัดราชบุรีนั้น วีระพงษ์ มีสถาน (2550) ให้รายละเอียดว่า พบการตั้งถิ่นฐานบ้านเรือนบริเวณริมฝั่งขวาของแม่น้ำแม่กลอง ห่างจากราชบุรีไปทางทิศตะวันออกเฉียงประมาณ 2 กิโลเมตร เรียกว่า บ้านไร่นา ต่อมา มีการขยายครัวเรือนออกไปจากเดิมอีกหลายพื้นที่ อาทิ ตำบลคูบัว ตำบลอ่างทอง ตำบลดอนแร่ อำเภอเมืองจังหวัดราชบุรี ซึ่งในปัจจุบันชาวยวนได้กระจายตัวอยู่ใน

พื้นที่ต่าง ๆ ทั้ง 7 อำเภอของจังหวัดราชบุรี เช่น อำเภอเมือง อำเภอโพธาราม อำเภอบ้านโป่ง อำเภอปากท่อ อำเภอบางแพ อำเภอจอมบึง และอำเภอสวนผึ้ง ซึ่งการอพยพตั้งถิ่นฐานของชาวยวนที่กระจายในพื้นที่ต่าง ๆ มีเหตุผลหลัก คือ การจับจองพื้นที่ซึ่งมีความอุดมสมบูรณ์ โดยตั้งบ้านเรือนอาศัยเป็นหมู่บ้าน ซึ่งจะเรียกชื่อหมู่บ้านตามลักษณะภูมิประเทศของพื้นที่ เมื่อพิจารณาชาวยวนที่อยู่ในพื้นที่ตำบลดอนแร่นั้น พบว่า ปากฎการตั้งถิ่นฐานกระจายในพื้นที่ 10 หมู่บ้าน ได้แก่ หมู่ 1 บ้านดอนแร่ หมู่ 2 บ้านนาหนอง หมู่ 3 บ้านหนองขาม หมู่ 4 บ้านดอนซาด หมู่ 5 บ้านดอนตัน หมู่ 6 บ้านดอนกอก หมู่ 7 บ้านหนองสระ หมู่ 8 บ้านหนองโปร่ง หมู่ 9 บ้านหนองมะตูม และหมู่ 10 บ้านห้วย และพบหลักฐานที่เก่าแก่ที่ทำให้เห็นการตั้งถิ่นฐาน คือ การสร้างวัดบ้านห้วย หรือวัดทุ่งหญ้าคมบาง ตั้งอยู่ในพื้นที่หมู่ 10 ซึ่งคนในชุมชนสันนิษฐานว่าวัดแห่งนี้สร้างขึ้นช่วงปลายรัชกาลที่ 4 ที่มาของชื่อตำบลดอนแร่นอกจากคำบอกเล่าของผู้เฒ่าผู้แก่มาจากในอดีตพื้นที่บริเวณนี้มีความแห้งแล้งกันดารมาก เนื่องจากมีหินกรวดเยอะ ซึ่งภาษาท้องถิ่นเรียกว่า “แร่” และเป็นที่ดอน จึงเรียกกันต่อมาว่า “ดอนแร่” (สาโรจน์ มูลพวง, สัมภาษณ์, 25 กันยายน 2565)

### ลักษณะทางภาษาและวัฒนธรรมไทย-ยวน

ภาษาไทย-ยวนเป็นภาษาที่จัดอยู่ในตระกูลภาษาไท กลุ่มตะวันตกเฉียงใต้ (The Southwestern Group) (Li, 1960, p. 21, เรื่องเดช ปิ่นเชื่อนชิตย์, 2531, หน้า 66) มีชื่อเรียกอื่นว่า ภาษาไทยถิ่นเหนือ ภาษาล้านนา หรือ ภาษา คำเมือง และภาษายวนยังเป็นภาษาที่พูดใน 8 จังหวัดภาคเหนือ ได้แก่ จังหวัดเชียงใหม่ เชียงราย ลำพูน ลำปาง แพร่ น่าน พะเยา แม่ฮ่องสอน และบางอำเภอในจังหวัดตาก สุโขทัย และอุดรธานี รวมทั้ง 3 จังหวัดในภูมิภาคตะวันตก ได้แก่ จังหวัดนครปฐม ราชบุรี และกาญจนบุรี

สำหรับภาษายวนในจังหวัดราชบุรีนั้น ศิริศักดิ์ คัมรักษา (2541, หน้า 241) กล่าวว่า คนยวนในจังหวัดราชบุรีเรียกกลุ่มตัวเองสั้น ๆ ว่า “ลาว” เรียกภาษาที่พูดว่า “อู้อาษาลาว” ไม่เรียกคำเมืองเหมือนทางเหนือ เรียก



ตัวเองว่า “ข้า” เรียกสรรพนามบุรุษที่สองและสามว่า “เป็น” คำแสดงจำนวนนับ ยี่สิบก็ใช้ว่า ยี่สิบ ไม่เรียกว่า “ชาว” แบบทางเหนือ และไม่พูดลงท้ายว่า “เจ้า” แบบแม่หญิงเหนือ แม้ว่ายวนจะพูดภาษาลาวเหมือนกัน แต่สำเนียงแต่ละถิ่นนั้นแตกต่างกัน กล่าวคือ ยวนดอนแรร่จะพูดเหนือและหัวนกว่ายวนคูบัว ทั้งนี้สันนิษฐานว่าคงเพราะเป็นกลุ่มชาติพันธุ์ที่อยู่ใกล้ชิดกับคนในตัวเมืองราชบุรีมากกว่า ด้านสำเนียงโดยรวมแล้วกลุ่มชาติพันธุ์ยวนราชบุรีจะพูดเสียงหัวนและเร็วกว่ากลุ่มชาติพันธุ์ยวนทาง

ภาคเหนือผู้สูงอายุกลุ่มชาติพันธุ์ยวนในหลาย ๆ ชุมชนยังสื่อสารกันด้วยภาษาของตนเองในวิถีชีวิตประจำวัน เมื่อมีแขกต่างท้องถิ่นไปเยี่ยมเยียนชุมชน ผู้สูงอายุเหล่านั้นก็สามารถสื่อสารด้วยภาษาไทยกลางได้ สำหรับกลุ่มชาติพันธุ์ยวนวัยกลางคน (อายุ 40-50 ปีขึ้นไป) สามารถสื่อสารโดยใช้ภาษายวนในระดับดี แต่ก็มีการใช้คำไทยในการสื่อสารเมื่อพบปะกับคนกลุ่มอื่น ส่วนเด็กชวายนมักใช้ภาษาไทยกลางในการสื่อสาร

**ตารางที่ 1** จำนวนร้อยละและค่าเฉลี่ยคลังความรู้ทางภาษาของกลุ่มตัวอย่างยวน จำแนกตามอายุในจังหวัดราชบุรี

คำตอบ	ยวน				ไทย				ทั้งสองภาษา				ภาษาอื่นๆ			
	1	2	3	TC	1	2	3	TC	1	2	3	TC	1	2	3	TC
ภาษาที่ คุณพูด เป็น ภาษา แรก	100	100	57.1	85.7	0	0	28.6	95	0	0	14.3	4.8	-	-	-	-
คุณพูด ภาษา อะไรได้ บ้าง	-	-	-	-	0	0	7.1	24	100	78.6	92.9	90.5	0	21.4	0	7.1
คุณ เขียน ภาษา อะไรได้ บ้าง	-	-	-	-	85.7	100	100	95.2	-	-	-	-	-	-	-	-
ภาษาที่ คุณพูด ได้ดี ที่สุด	78.6	57.1	57.1	64.3	0	14.3	28.6	14.3	21.4	28.6	14.3	21.4	-	-	-	-

ที่มา (สมทรง บุรุษพัฒน์, สุจริตลักษณ์ ดีผดุง, สุมิตรา สุวรรณ์เดชา, ปัทมา พัฒน์พงษ์, ณรงค์ อาจสมิต, และ พิเชฐ สีตะ พงศ์, 2554, หน้า 295)

ข้อมูลในตารางที่ 1 แสดงให้เห็นว่า กลุ่มตัวอย่างยวนส่วนใหญ่ (ร้อยละ 85.7) พูดภาษายวนเป็นภาษาแรก โดยเฉพาะกลุ่มตัวอย่างวัยสูงอายุและกลุ่มตัวอย่างวัยกลางคน ส่วนกลุ่มตัวอย่างวัยหนุ่มสาวจำนวนเกินครึ่งหนึ่ง (ร้อยละ 57.1) ที่พูดภาษายวนเป็นภาษาแรก และอีกร้อยละ 28.6 ระบุว่าพูดภาษาไทยเป็นภาษาแรก ข้อมูลยัง

แสดงให้เห็นอีกว่าทุกกลุ่มตัวอย่างพูดได้ทั้งภาษายวนและภาษาไทย เรียงลำดับดังนี้ วัยสูงอายุ วัยหนุ่มสาว และกลุ่มตัวอย่างวัยกลางคน (ร้อยละ 92.9) มีเพียงส่วนน้อย ร้อยละ 7.1 ของกลุ่มตัวอย่างวัยหนุ่มสาวที่ระบุว่าพูดได้เฉพาะภาษาไทย ด้านความสามารถการเขียน พบว่า กลุ่มตัวอย่างทุกวัยส่วนใหญ่เขียนภาษาไทยได้ มีเพียงกลุ่มตัวอย่างวัย



สูงอายุบางส่วน (ร้อยละ 14.3) ที่เขียนหนังสือไม่ได้ ด้านการประเมินตนเองที่สามารถพูดได้ดีพบว่า กลุ่มตัวอย่างยวนส่วนใหญ่ (ร้อยละ 64.3) พูดภาษายวนได้ดีที่สุด ข้อน่าสังเกต คือ กลุ่มตัวอย่างวัยกลางคนและกลุ่มตัวอย่างวัยหนุ่มสาวเกินครึ่ง (ร้อยละ 57.1) พูดภาษายวนได้ดีที่สุด สิ่งนี้แสดงให้เห็นว่า กลุ่มชาติพันธุ์ยวนในจังหวัดราชบุรี มีความเข้มแข็ง และมีทัศนคติที่ดีต่อภาษายวน ในขณะที่กลุ่มตัวอย่างส่วนน้อย (ร้อยละ 14.3) ที่พูดภาษาไทยได้ดีที่สุด ส่วนกลุ่มตัวอย่างที่พูดได้ดีทั้งสองภาษามีเพียงส่วนหนึ่ง (ร้อยละ 21.4)

นอกจากนี้สิ่งที่สะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมไทย-ยวน ที่ยังคงอัตลักษณ์การสืบสานภูมิปัญญาของบรรพบุรุษเอาไว้ คือ การทอผ้า และประเพณีพิธีกรรมต่าง ๆ ชาวไทย-ยวนมีความเชื่อในเรื่องสิ่งเร้นลับผสมกับพุทธศาสนา มีความเชื่อในโลกหลังความตาย เช่น ประเพณีทานขันข้าวเป็นการทำบุญให้กับบรรพบุรุษที่ได้ล่วงลับไปแล้ว โดยจะมีการเตรียมอาหารคาวหวานที่เป็นอาหารโปรดของบรรพบุรุษนำไปทำบุญที่วัด เพราะมีความเชื่อว่าคนที่ล่วงลับไปแล้วจะได้ทานอาหารเหล่านั้น มีการทำบุญสืบชะตาหมู่บ้าน หรือเรียกกันว่าการทำบุญกลางบ้าน รวมถึงมีการทำบุญสืบชะตาให้กับคนป่วยด้วย เพราะมีความเชื่อว่าจะสามารถต่ออายุและปิดเป่าสิ่งไม่ดีออกไปได้ จากความเชื่อเหล่านี้ทำให้วิถีชีวิตของชาวไทย-ยวนผูกพันอยู่กับการเข้าวัดทำบุญ ช่วงเข้าพรรษาก็จะมีอุบาสก อุบาสิกาถือศีลปฏิบัติธรรมอยู่ที่วัดเป็นประจำ ช่วงออกพรรษาก็จะมีประเพณีตั้งธรรมหลวง หรือที่เรียกว่าการเทศน์มหาชาติ มีทั้งหมด 13 กัณฑ์ นอกจากนี้ยังมีความเชื่อเรื่องสิ่งศักดิ์สิทธิ์ที่มองไม่เห็นด้วย เห็นได้จากการบนบานศาลกล่าวให้เรไรา เรือกสวนอุดมสมบูรณ์ การเก็บเกี่ยวผลผลิตดี แม้แต่การประกอบกิจกรรมใด ๆ ก็ตามต้องมีการบอกเจ้าที่เจ้าทางก่อนเพื่อให้งานนั้นดำเนินไปอย่างราบรื่น

#### แนวทางการจัดการเรียนรู้โดยใช้ห้องเรียนชุมชน

ห้องเรียนชุมชน เป็นลักษณะการจัดการเรียนรู้รูปแบบหนึ่งที่ผสานความสัมพันธ์ระหว่างบริบทชุมชนและการจัดการเรียนการสอนเข้าด้วยกัน โดยมีเป้าหมายเพื่อให้เกิดการเรียนรู้ด้านใดด้านหนึ่ง หรือหลาย ๆ ด้าน ผ่าน

กระบวนการ การเรียนรู้แบบมีส่วนร่วม เช่น การสนทนากลุ่ม การสัมภาษณ์ สอบถาม และการประชาคม ซึ่งคนในชุมชนจะนำการเรียนรู้ไปแลกเปลี่ยนเรียนรู้ร่วมกันกับบุคคลภายนอก เมื่อเราได้เข้าใจชุมชน เข้าใจวิถี และความ เป็นชุมชน ก็จะเกิดการค้นพบประเด็นที่จะนำไปสู่การพัฒนาในด้านต่าง ๆ ได้อีกมากมาย (ภูสิทธิ์ ภูคำชะโนด, มปป.)

ความเป็นชุมชน ในที่นี้จะกล่าวถึงเฉพาะในแง่ของชุมชนชนบท ซึ่งมีลักษณะเด่น ดังนี้ (ชไมพร ดิสถาพร และคณะ, 2564, หน้า 160)

- 1) มีครอบครัวเป็นหน่วยสำคัญของการดำเนินกิจกรรมต่าง ๆ ในหลากหลายมิติ ทั้งด้านเศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม
- 2) ความสัมพันธ์ของคนในครอบครัวมีความเหนียวแน่น และมีปฏิสัมพันธ์กันรอบด้าน
- 3) มีวัดเป็นศูนย์รวมในการประกอบกิจกรรมต่าง ๆ ทั้งด้านศาสนา สังคม
- 4) คนในชุมชนยังคงยึดมั่นในขนบธรรมเนียมประเพณี วัฒนธรรมเดิมเป็นอย่างดี
- 5) มีการดำเนินวิถีชีวิตแบบพึ่งพาธรรมชาติและบริบทแวดล้อมในการดำรงชีพ
- 6) มีความผูกพัน ยึดมั่นในความเชื่อ ศาสนา และพิธีกรรมต่าง ๆ อย่างเหนียวแน่น

ลักษณะเช่นนี้เอื้อต่อการจัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานเป็นอย่างยิ่ง เพราะเมื่อใดก็ตามที่คนในชุมชนยังคงมีปฏิสัมพันธ์เชื่อมโยงกันระหว่างบุคคลและบริบทชุมชน ก็จะช่วยให้เกิดการส่งผ่านความรู้ด้านต่าง ๆ จากรุ่นสู่รุ่น เช่น ภาษา ศาสนา วัฒนธรรม วิธีการดำรงชีพ เป็นต้น

ดังนั้น ห้องเรียนชุมชน ในที่นี้จึงหมายถึง การใช้ชุมชนเป็นฐานแห่งการเรียนรู้ ผ่านกระบวนการจัดการเรียนรู้แบบมีส่วนร่วมระหว่างคนในชุมชนและบุคคลภายนอก โดยมีทรัพยากรที่อยู่ในชุมชนเป็นเครื่องมือในการสื่อสารองค์ความรู้ต่าง ๆ ออกมา เมื่อได้เรียนรู้จากบริบทจริง จับต้องได้ ก็จะเกิดประสบการณ์ตรงที่สร้างความเข้าใจได้มากกว่าการเรียนรู้จากห้องเรียนปกติ



สำหรับแนวทางในการจัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานในพื้นที่ตำบลดอนแร่ อำเภอเมือง จังหวัดราชบุรี นั้นมีข้อค้นพบที่น่าสนใจหลายประการ ที่จะนำไปสู่การจัดการเรียนรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมไทย-ยวน ในพื้นที่ได้ โดยมีแนวทางดังนี้

1) จัดการเรียนรู้โดยใช้ “ชุมชน” เป็น “ห้องเรียน” โดยอาศัยกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับวิถีชีวิตของคนในชุมชนภายใต้ปฏิสัมพันธ์การสื่อสารด้วยภาษาไทย-ยวน กระบวนการนี้จะก่อให้เกิดการเรียนรู้ภาษาอย่างเป็นธรรมชาติ รวมถึงได้ซึมซับองค์ความรู้ด้านต่าง ๆ เข้าไปในเวลาเดียวกัน

2) จัดการเรียนรู้โดยการมีส่วนร่วมของคนในชุมชน เป็นกระบวนการที่นำผู้คนในชุมชนออกมาสร้างปฏิสัมพันธ์กันในหลากหลายรูปแบบ หลากหลายช่วงอายุ และหลากหลายอาชีพ เมื่อคนในชุมชนได้มีส่วนร่วมในกิจกรรมใด ๆ ก็จะมีการพูดคุย แลกเปลี่ยนเรียนรู้ซึ่งกันและกัน องค์ความรู้ต่าง ๆ ก็จะถูกถ่ายทอดระหว่างบุคคลโดยอัตโนมัติ ไม่ต้องอาศัยกระบวนการจัดการเรียนการสอนในห้องเรียน นอกจากนี้ การได้อยู่ท่ามกลางบริบทจริงได้ทดลองปฏิบัติจริง ก็เกิดผลลัพธ์ทางการเรียนรู้ที่ดีขึ้นกว่าปกติ

3) จัดการเรียนรู้ผ่านกิจกรรมชุมชนที่โดดเด่นและน่าสนใจ ได้แก่ การทำพวงดอกเข็ม การทำอาหารพื้นบ้านไทย-ยวน กิจกรรมการค้าในตลาดชุมชน (ตลาดไทย-ยวน) และพิพิธภัณฑ์ไทย-ยวน วัดนาหนอง เป็นต้น

4) สร้างหลักสูตรระยะสั้นการอ่านและเขียนอักษรธรรมล้านนา (อักษรไทย-ยวน) หลักสูตรนี้เป็นหลักสูตรสำหรับบุคคลทั่วไป และสมาชิกในชุมชน ที่มีความสนใจด้านภาษาไทย-ยวน ซึ่งจะได้ฝึกเรียนรู้ตัวอักษรไทย-ยวน สระ พยัญชนะ การออกเสียง การประสมคำ ที่จะนำไปสู่การเขียนถ่ายทอดเรื่องราวต่าง ๆ เป็นภาษาไทย-ยวน ได้ โดยกำหนดระยะเวลาในการเรียนรู้ขั้นต่ำจำนวน 40 ชั่วโมง หลักสูตรนี้มุ่งเน้นให้เกิดการถ่ายทอดและสืบสานภาษาไทย-ยวน ในด้านอักษร เพื่อช่วยภาษาไทย-ยวน นั้น มีแนวโน้มความคงอยู่ที่สูงขึ้น

5) หลักสูตรด้านการสอนภาษาไทย-ยวน เป็นหลักสูตรที่มุ่งเน้นผลิตบุคลากรที่สามารถสอนภาษาไทย-

ยวน ให้แก่ผู้อื่นได้ ซึ่งหากชุมชนมีผู้สืบทอดภาษา และถ่ายทอดภาษาต่อไปได้จะช่วยให้อาษาและวัฒนธรรมนั้นคงอยู่คู่ชุมชน

6) หลักสูตรมัคคุเทศก์น้อย มีความมุ่งหมายเพื่อสร้างคนรุ่นใหม่ให้สามารถสื่อสารกับบุคคลภายนอกโดยใช้ภาษาไทย-ยวน เป็นเครื่องมือในการถ่ายทอดเรื่องราวทางสังคมและวัฒนธรรมชุมชน เป็นการเปิดโอกาสให้บุคคลภายนอกได้เรียนรู้ชุมชน และสร้างทัศนคติในชุมชนได้เรียนรู้ภาษา รักและหวงแหนในมรดกทางสังคมและวัฒนธรรมของตนเองซึ่งเป็นสิ่งช่วยค้ำจุนให้วิถีของชาวไทย-ยวนยังคงดำรงอยู่ได้ และถูกถ่ายทอดออกไปสู่สังคมด้วยเช่นกัน

กล่าวโดยสรุป การจัดการเรียนรู้โดยอาศัยกิจกรรม บริบท และคนในชุมชน ก่อให้เกิดสังคมแห่งการเรียนรู้โดยธรรมชาติ ที่จะช่วยให้ชาวไทย-ยวนสืบสานภาษาและวัฒนธรรมของตนเองต่อไป อีกทั้งยังเป็นการชักนำบุคคลภายนอกเข้ามาเป็นตัวช่วยในการนำเสนอชุมชนให้เป็นที่รู้จัก ซึ่งจะยังประโยชน์ด้านเศรษฐกิจและการท่องเที่ยวต่อมาในอนาคต

#### แนวคิดการสอนภาษาในบริบทของห้องเรียนชุมชน

พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ (ภาษาศาสตร์ประยุกต์) ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2553 (2553, หน้า 245) ให้ความหมายของคำว่า กระบวนการเรียนรู้ภาษา (language acquisition) ว่า คือ “การพัฒนาความรู้และความเข้าใจในภาษาของคนคนหนึ่ง การรู้หรือการเข้าใจภาษาแม่หรือภาษาที่หนึ่ง ซึ่งเป็นการรับภาษาที่หนึ่งหรือการรับภาษาแรก” ในชีวิตประจำวัน มนุษย์ใช้การสื่อสารระหว่างกันด้วยวิธีการหลายรูปแบบ วิธีที่มีประสิทธิภาพมากที่สุด คือ การใช้ภาษาพูด และภาษาเขียน การพัฒนาทักษะการใช้ภาษาดังกล่าวจะช่วยให้เด็กนักเรียนเข้าใจและเรียนรู้สิ่งต่าง ๆ ในสิ่งแวดล้อมได้ดีขึ้น ตลอดจนการแสดงออกถึงความต้องการ ความรู้สึก และการเข้าใจผู้อื่น อย่างไรก็ตาม การที่มนุษย์จะสื่อสารโดยใช้ภาษา ระหว่างกันซึ่งสามารถเข้าใจตรงกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสารได้นั้นต้องผ่านกระบวนการการเรียนรู้ภาษาที่อาศัยระยะเวลาพอสมควร เนื่องจากการเรียนรู้ภาษา



เป็นปรากฏการณ์ที่ซับซ้อนมากและต้องอาศัยสมรรถนะที่มี  
สมรรถนะ (competence) หรือความสามารถสูง สมรรถ  
ดังกล่าวนี้ บางคนเชื่อว่ามิใช่ในมนุษย์เท่านั้นที่สามารถเรียนรู้  
และใช้ภาษาได้ สัตว์เผ่าพันธุ์อื่น ๆ ไม่อาจกระทำได้  
(มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช, 2532, หน้า 213)

ประเด็นที่จะกล่าวถึงต่อไปในบทความนี้ คือ  
รายละเอียดของการพัฒนาคู่มือการสอนภาษาไทย-ยวน  
และแนวคิดการสอนภาษาในบริบทห้องเรียนชุมชนที่  
สอดคล้องกับกระบวนการเรียนรู้ภาษา

### การพัฒนาคู่มือการสอนภาษาไทย-ยวน และแนวคิดการ สอนภาษาในบริบทห้องเรียนชุมชน

คณะผู้เขียนขอเสนอแนวคิดการสอนภาษาใน  
บริบทห้องเรียนชุมชน ดังนี้

#### 1. ใช้ภาษาแม่เป็นสื่อในการเรียนการสอน

การจัดการเรียนการสอนโดยใช้ภาษาท้องถิ่น  
ร่วมกับภาษาไทยเป็นสื่อการเรียนการสอนตามหลักการ  
ของทวิภาษาศึกษา (bilingual education) หรือพหุภาษา  
ศึกษา (multilingual education) ที่ใช้ภาษาแม่เป็นฐาน  
ตั้งแต่เริ่มเข้าเรียน เพื่อให้ผู้เรียนสามารถพัฒนาสติปัญญา  
และการเรียนรู้ทั้ง 4 ทักษะ ได้แก่ ฟัง-พูด และอ่าน-เขียน  
โดยเชื่อมโยงจากภาษาแม่สู่ภาษาไทยอย่างมีประสิทธิภาพ

#### 2. ปรับเนื้อหาการสอนภาษาไทยให้สอดคล้อง กับหลักการเรียนรู้ภาษาของมนุษย์

การสอนภาษาควรเริ่มต้นจากการเรียนรู้ทักษะ  
การฟังและการพูดก่อนแล้วจึงเรียนรู้ทักษะการอ่านและ  
การเขียน โดยเน้นการสอนภาษาไทยเพื่อการสื่อสาร  
สำหรับผู้เรียนระดับประถมศึกษา สอนหลักภาษาไทย  
สำหรับผู้เรียนระดับมัธยมศึกษา และสอนการวิเคราะห์  
หลักภาษาไทยตามแนวภาษาศาสตร์สำหรับผู้เรียน  
ระดับอุดมศึกษา นอกจากนี้ ควรสอนการฝึกแจกลูก  
ประสมคำตั้งแต่ผู้เรียนระดับประถมศึกษาเพื่อการอ่าน  
ออกเขียนได้ในอนาคต

#### 3. ปรับกระบวนการเรียนรู้ของนักการศึกษาไทย เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาไทยให้สอดคล้องกับ หลักการเรียนรู้ภาษาของมนุษย์

นักการศึกษาไทยที่เป็นผู้วางหลักสูตรและ  
กำหนดเนื้อหาการเรียนการสอนภาษาไทยต้องมีความ  
เข้าใจเกี่ยวกับหลักการเรียนรู้ภาษาของมนุษย์ที่มีภาษาแม่  
เป็นฐานสำคัญในการเรียนรู้ภาษาที่ 2 และ  
ภาษาต่างประเทศอื่น ๆ จึงจะทำให้การเรียนการสอน  
ภาษาทั้งภาษาไทย หรือภาษาอังกฤษ บรรลุผลสำเร็จ  
ตามที่กระทรวงศึกษาธิการตั้งไว้ นอกจากนี้คณะผู้เขียนวาง  
แนวทางในการพัฒนาคู่มือการสอนภาษาไทย-ยวน โดยใช้  
แนวคิดจากกระบวนการเรียนรู้ภาษา ดังนี้

#### 3.1 การปรับกระบวนการเรียนรู้ของผู้เรียน

3.1.1 ผู้เรียนควรรับรู้ (perceive) ภาษาไทย-  
ยวน พร้อมกับการรับรู้คำไทยมาตรฐาน โดยใช้ทักษะการ  
ฟังและการอ่าน มากพอในระดับหนึ่งแล้วจึงจะสามารถ  
ผลิต (produce) หรือสร้างภาษาไทย-ยวน มาใช้ได้ โดยใช้  
ทักษะการพูด และการเขียนได้

#### 3.2 การปรับกระบวนการเรียนรู้ของผู้สอน

3.2.1 ผู้สอนควรถ่ายทอดและฝึกฝนผู้เรียนให้  
เรียนรู้ภาษาไทย-ยวน อย่างเป็นธรรมชาติ เน้นบริบท  
สภาพแวดล้อมและสถานการณ์การใช้ภาษาที่เกิดขึ้นใน  
โรงเรียน และในชุมชน

3.2.2 ผู้สอนควรจัดบรรยากาศการเรียนใน  
ห้องเรียนและกิจกรรมหน้าเสาธงที่ส่งเสริมการใช้ภาษา  
และเรียนรู้วัฒนธรรมไทย-ยวน

3.2.3 ผู้บริหารและผู้สอนควรให้ความสำคัญส่งเสริม  
และร่วมมือกับผู้ปกครองและผู้มีความรู้ทางภาษาและ  
วัฒนธรรมไทย-ยวนในการร่วมกิจกรรมของชุมชนอย่าง  
น้อยเดือนละ 2 ครั้ง

#### 3.3 การปรับกระบวนการสอนของหลักสูตร

3.3.1 วางแนวทางการจัดการเรียนการสอน  
ภาษาไทย-ยวน ในระยะเริ่มต้น ได้วางแนวทางการสอนไว้  
สัปดาห์ละ 2 ชั่วโมง จำนวน 20 สัปดาห์ รวม 40 ชั่วโมง  
ใน 1 ภาคการศึกษา ด้วยเหตุนี้ ในระยะเวลา 1 ปี  
การศึกษา (2 ภาคการศึกษา) นักเรียนชาวไทย-ยวน จะได้  
เรียนรู้ภาษาไทย-ยวน จำนวน 80 ชั่วโมง โดยทาง  
สถานศึกษาอาจกำหนดช่วงเวลาการเรียนการสอนใน  
ชั่วโมงชุมนุม หรือชั่วโมงการเรียนภาษาท้องถิ่น ให้เกิดขึ้น  
ในคาบการเรียนการสอนของทางโรงเรียน



3.3.2 สร้างบทคัดย่อที่เน้นบริบทสภาพแวดล้อมและสถานการณ์การใช้ภาษาไทย-ยวนในพื้นที่ตำบลดอนแร่ และในจังหวัดราชบุรี ได้วางไว้ในช่วงชั้นที่ 2 (ชั้น ป.4-ป.6) เพื่อให้ผู้เรียนมีคลังคำ (ทั้งภาษาพูดและภาษาเขียน หรืออักษรล้านนา) ภาษาไทย-ยวนที่มากเพียงพอในช่วงชั้นที่ 1 (ชั้น ป.1-ป.3) ก่อนที่จะเข้าถึงและแตกฉานในบริบทสภาพแวดล้อมและสถานการณ์การใช้ภาษาไทย-ยวนในพื้นที่จังหวัดราชบุรี

3.4 การสร้างและพัฒนาคู่มือการจัดการเรียนการสอน

3.4.1 วางแนวทางในการสร้างคู่มือการสอนภาษาไทย-ยวนควรพัฒนาควบคู่กับการจัดฝึกอบรมครูผู้สอนภาษาไทย-ยวน

3.4.2 คู่มือการสอนภาษาไทย-ยวนจะพัฒนาควบคู่กับการจัดฝึกอบรมครูผู้สอนภาษาไทย-ยวน จะพัฒนาไปสู่การสร้างหลักสูตรท้องถิ่นในสถานศึกษา โดยเฉพาะการเรียนการสอนภาษาไทย-ยวน ที่สำนักเขตพื้นที่การศึกษา ราชบุรี เขต 1 ให้การสนับสนุน

3.4.3 การพัฒนาคู่มือการสอนภาษาไทย-ยวนจะพัฒนาควบคู่กับการจัดฝึกอบรมครูผู้สอนภาษาไทย-ยวน โดยวางแนวทางให้ครูผู้สอนมีคาบสอนภาษาไทย-ยวน สัปดาห์ละ 2 ชั่วโมง จำนวน 20 สัปดาห์ รวม 40 ชั่วโมง ต่อ 1 ภาคการศึกษา

เมื่อพิจารณาแนวทางในการพัฒนาคู่มือการสอนภาษาไทย-ยวน โดยใช้แนวคิดจากกระบวนการเรียนรู้ภาษาจากที่กล่าวข้างต้นแล้วนั้น ประเด็นต่อไป คือ การสอนภาษาแบบธรรมชาติ และร่างเนื้อหาคู่มือการสอนภาษาไทย-ยวน สำหรับชั้นประถมศึกษาปีที่ 1 ซึ่งคณะผู้เขียนเสนอเพื่อครูผู้สอนในท้องถิ่นนำไปใช้สอนภาษาในบริบทห้องเรียนชุมชน

### การสอนภาษาแบบธรรมชาติ

การสอนภาษาแบบธรรมชาติเป็นปรัชญาและระบบความเชื่อซึ่งทำให้เกิดแนวการสอนภาษาโดยองค์รวม ทั้งด้านการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน ช่วยให้ผู้เรียนมีความสุขสนุกสนานในการเรียนภาษา และมีทัศนคติที่ดีต่อการ

เรียนรู้ ช่วยให้ผู้เรียนได้รับการพัฒนาทางภาษาทั้งด้านการฟัง พูด อ่าน และเขียนอย่างครอบคลุมทุกด้าน

### หลักการสำคัญของการสอนภาษาแบบธรรมชาติ

1. การจัดสภาพแวดล้อมให้ผู้เรียนคุ้นเคยกับการใช้ภาษาอย่างมีความหมายและเป็นองค์รวม

2. การสอนภาษาควรให้ผู้เรียนมีโอกาสสื่อสาร โดยมีพื้นฐานจากประสบการณ์จริงที่มีความหมายต่อผู้เรียนทำให้เกิดการสื่อสารที่มีความหมาย

3. การสอนภาษาจะต้องให้ผู้เรียนเห็นประโยชน์ของการใช้ภาษาในความมุ่งหมายต่าง ๆ เช่น เพื่อการสื่อสาร เพื่อความเพลิดเพลิน เพื่อค้นหาวิธีการ และเพื่อสร้างให้ผู้เรียนเกิดความรู้สึกที่ดีต่อการอ่าน

4. การสอนภาษาจะต้องเป็นไปในลักษณะเดียวกันกับผู้เรียนที่เรียนรู้ที่จะพูด ครูควรเชื่อมั่นว่าผู้เรียนจะสามารถอ่านและเขียนได้ดีขึ้นและถูกต้องยิ่งขึ้น และที่สำคัญคือครูไม่ควรคาดหวังให้ผู้เรียนอ่านและเขียนได้เหมือนผู้ใหญ่

5. การสอนภาษาควรตอบสนองความพยายามในการใช้ภาษาของผู้เรียนในทางบวก ยอมรับการอ่านและการเขียนของผู้เรียนว่าเป็นสิ่งที่มีความหมาย แม้ว่ายังไม่ถูกต้อง และพยายามตอบสนองผู้เรียนให้เหมาะสมกับสถานการณ์

6. การสอนภาษาจะต้องตอบสนองความแตกต่างระหว่างบุคคลของผู้เรียนว่าผู้เรียนเรียนรู้การอ่านและเขียนอย่างแตกต่างกันตามช่วงเวลา และอัตราที่แตกต่างกัน

7. การสอนภาษาต้องส่งเสริมให้ผู้เรียนไม่กลัวที่จะขอความช่วยเหลือด้านการอ่านและเขียน อีกทั้งผู้เรียนต้องไม่ถูกตราหน้าว่าไม่มีความสามารถในการอ่านและเขียน ให้ผู้เรียนมีความเชื่อมั่นว่ามีความสามารถที่จะอ่านและเขียนได้

กล่าวโดยสรุป การสอนภาษาแบบธรรมชาติเป็นการส่งเสริมให้ผู้เรียนได้รับการพัฒนาทางภาษาทั้งด้านการฟัง พูด อ่าน และเขียนอย่างครอบคลุมทุกด้าน เพื่อช่วยให้ผู้เรียนมีความสุขสนุกสนานและมีทัศนคติที่ดีต่อการเรียนรู้ภาษา





เมื่อกล่าวถึงการจัดการเรียนการสอนภาษาไทย- การนำเสนอร่างเนื้อหาคู่มือการสอนภาษาไทย-ยวน ชั้น  
 ยวน โดยอาศัยกระบวนการเรียนรู้ภาษาแบบธรรมชาติ ประถมศึกษาปีที่ 1 ดังนี้  
 คณะผู้เขียนได้วางแนวทางการพัฒนาห้องเรียนชุมชน คือ

ตารางที่ 2 ร่างเนื้อหาคู่มือการสอนภาษาไทย-ยวน ชั้นประถมศึกษาปีที่ 1

สัปดาห์	ทักษะทางภาษา	เนื้อหาการสอน
1	การอ่าน การพูด และการเขียนอักษรล้านนา	อ่านท่องเขียนพยัญชนะ กลุ่มที่ 1 “ก ข ข ค ค ฆ” สระ กลุ่มที่ 1 “อะ และ อา”
2	การอ่าน การพูด การเขียนหลัก ภาษา อักษรล้านนา	อ่านท่องเขียนประสมคำยวน พยัญชนะ กลุ่มที่ 1 “ก ข ข ค ค ฆ” สระ กลุ่มที่ 1 “อะ และ อา” ตัวสะกด แม่ก กา กก และกง วรรณยุกต์ รู้คำยวนจากการประสมคำ (5 คำ)
3	การอ่าน การพูด และการเขียนอักษรล้านนา	อ่านท่องเขียนพยัญชนะ กลุ่มที่ 2 “จ ฉ ช ฌ ” สระ กลุ่มที่ 2 “อิ อี อี และ อือ”
4	การอ่าน การพูด การเขียนหลัก ภาษา อักษรล้านนา	อ่านท่องเขียนประสมคำยวน พยัญชนะ กลุ่มที่ 2 “จ ฉ ช ฌ ” สระ กลุ่มที่ 2 “อิ อี อี และ อือ” ตัวสะกด แม่ก กา กต และกบ วรรณยุกต์ รู้คำยวนจากการประสมคำ (5 คำ)
5	การอ่าน การพูด และการเขียนอักษรล้านนา	อ่านท่องพยัญชนะ กลุ่มที่ 3 และ 4 “ซ ส ศ ษ ”, “ญ ย” สระ กลุ่มที่ 3 “เอะ เอ แอะ แอ”
6	การอ่าน การพูด การเขียนหลัก ภาษา อักษรล้านนา	อ่านท่องเขียนประสมคำยวน พยัญชนะ กลุ่มที่ 3 และ 4 “ซ ส ศ ษ ”, “ญ ย” สระ กลุ่มที่ 3 “เอะ เอ แอะ แอ” ตัวสะกด แม่ก กา กม เกย และเกว วรรณยุกต์ รู้คำยวนจากการประสมคำ (5 คำ)
สัปดาห์	ทักษะทางภาษา	เนื้อหาการสอน
7	การอ่าน การพูด และการเขียนอักษรล้านนา	อ่านท่องพยัญชนะ กลุ่มที่ 5 และ 6 “ฎ ด” และ “ฏ ต” สระ กลุ่มที่ 4 “โอะ โอ”
8	การอ่าน การพูด การเขียนหลัก ภาษา อักษรล้านนา	อ่านท่องเขียนประสมคำยวน พยัญชนะ กลุ่มที่ 5 และ 6 “ฎ ด” และ “ฏ ต” สระ กลุ่มที่ 4 “โอะ โอ



ลำดับ	ทักษะทางภาษา	เนื้อหาการสอน
		ตัวสะกด แม่ ก กา ก กบ กด วรรณยุกต์ ผู้คำนวณจากการประสมคำ (5 คำ)
9	การอ่าน การพูด และการเขียนอักษรล้านนา	อ่านท่องพยัญชนะ กลุ่มที่ 7 “ฐ ฎ ฑ ท ธ” สระ กลุ่มที่ 5 “เออะ ออ เออะ เออ”
10	การอ่าน การพูด การเขียนหลัก ภาษา อักษรล้านนา	อ่านท่องเขียนประสมคำยวน พยัญชนะ กลุ่มที่ 7 “ฐ ฎ ฑ ท ธ” สระ กลุ่มที่ 5 “เออะ ออ เออะ เออ” ตัวสะกด แม่ กน กม เกย เกอว และ กง วรรณยุกต์ ผู้คำนวณจากการประสมคำ (5 คำ)
11	การอ่าน การพูด และการเขียนอักษรล้านนา	อ่านท่องพยัญชนะ กลุ่มที่ 8-10 “ณ น” “บ” “ป” สระ กลุ่มที่ 6 “เอียะ เอีย เอือะ เอือ” ทบทวนคำศัพท์ โดยการเขียนตามคำบอก
12	การอ่าน การพูด การเขียนหลัก ภาษา อักษรล้านนา	อ่านท่องเขียนประสมคำยวน พยัญชนะ กลุ่มที่ 8-10 “ณ น” “บ” “ป” สระ กลุ่มที่ 6 “เอียะ เอีย เอือะ เอือ” ตัวสะกด แม่ ก กา ก กบ กด กน กม เกย เกอว กง วรรณยุกต์ ผู้คำนวณจากการประสมคำ (10 คำ)
13	การอ่าน การพูด และการเขียนอักษรล้านนา	อ่านท่องพยัญชนะ กลุ่มที่ 11 “ผ ฝ พ ฟ ภ” สระ กลุ่มที่ 7 “อัวะ อัว”
14	การอ่าน การพูด การเขียนหลัก ภาษา อักษรล้านนา	อ่านท่องเขียนประสมคำยวน พยัญชนะ กลุ่มที่ 11 “ผ ฝ พ ฟ ภ” สระ กลุ่มที่ 7 “อัวะ อัว” ตัวสะกด แม่ ก กา ก กบ กด กน กม เกย เกอว กง วรรณยุกต์ ผู้คำนวณจากการประสมคำ (10 คำ)
15	การอ่าน การพูด และการเขียนอักษรล้านนา	อ่านท่องพยัญชนะ กลุ่มที่ 12-13 “ร ล ฬ” “ม” สระ กลุ่มที่ 8 “อำ ไอ โอ เอา”
16	การอ่าน การพูด การเขียนหลัก ภาษา อักษรล้านนา	อ่านท่องเขียนประสมคำยวน พยัญชนะ กลุ่มที่ 12-13 “ร ล ฬ” “ม” สระ กลุ่มที่ 8 “อำ ไอ โอ เอา” ตัวสะกด แม่ ก กา ก กบ กด กน กม เกย เกอว กง



สัปดาห์	ทักษะทางภาษา	เนื้อหาการสอน
		วรรณยุกต์ ผู้คำนวณจากการประสมคำ (10 คำ)
17	การอ่าน การพูด และการเขียนอักษรล้านนา	อ่านท่องพยัญชนะ กลุ่มที่ 14-16 “ว” “อ” และ “ฮ” สระ กลุ่มที่ 7 “ฤ ฦ ฎ ฏ
18	การอ่าน การพูด การเขียนหลัก ภาษา อักษรล้านนา	อ่านท่องเขียนประสมคำยวน กลุ่มที่ 14-16 “ว” “อ” และ “ฮ” สระ 21 รูป 32 เสียง ตัวสะกด แม่ก กา กก กบ กต กน กม เกย เกอว กง วรรณยุกต์ ผู้คำนวณจากการประสมคำ (10 คำ)
19	การอ่าน การพูด และการเขียนอักษรล้านนา	อ่านคำศัพท์ พูดภาษายวน -คำศัพท์เรียกอวัยวะ (10 คำ) -คำศัพท์เรียกญาติ (10 คำ) -คำศัพท์เรียกชื่อสัตว์ (10 คำ) ร้องเพลงภาษายวน
20	การอ่าน การพูด การเขียนหลัก ภาษา อักษรล้านนา	อ่านคำศัพท์ พูดภาษายวน -คำศัพท์เรียกชื่อพืช (10 คำ) -คำศัพท์เรียกชื่ออาชีพ (10 คำ) -คำศัพท์เรียกชื่อสิ่งของ (10 คำ) -คำศัพท์เรียกชื่ออาหาร (10 คำ) ร้องเพลงภาษายวน

ข้อมูลในตารางที่ 2 แสดงให้เห็นร่างเนื้อหาคู่มือการสอนภาษาไทย-ยวน ชั้นประถมศึกษาปีที่ 1 ที่เน้นทักษะการอ่าน การพูด และการเขียนอักษรล้านนา โดยวางเนื้อหาการสอนตามแนวทางของกรอบหลักสูตรระดับท้องถิ่นของสำนักงานเขตพื้นที่การศึกษาราชบุรี เขต 2 (2552, หน้า 1-3) ที่ระบุกรอบสาระระดับท้องถิ่นที่สนับสนุนและส่งเสริมในการวางหลักสูตรสถานศึกษาของโรงเรียนในเขตพื้นที่การศึกษาราชบุรี เขต 2 คือ “เรื่องชาติพันธุ์” การจัดทำกรอบหลักสูตรระดับท้องถิ่นเป็นไปตามเจตนารมณ์ของหลักสูตรแกนกลางการศึกษาขั้นพื้นฐาน พุทธศักราช 2551 ที่ได้วิเคราะห์ข้อมูลสารสนเทศของท้องถิ่น รายละเอียดตามสภาพความพร้อม ความต้องการของสถานศึกษา และสถานศึกษา ส่งเสริม สนับสนุนให้ครูผู้สอนนำสาระการเรียนรู้ท้องถิ่นไปจัดการเรียนการสอน

ในเรื่องที่เกี่ยวกับท้องถิ่น โดยสถานศึกษาสามารถเพิ่มเติมเนื้อหารายละเอียดต่าง ๆ ที่ตรงกับวิถีชีวิตในแต่ละท้องถิ่นที่ตามบริบทของสถานศึกษา เพื่อให้ผู้เรียนได้เรียนรู้เรื่องราวของชุมชน อย่างไรก็ตาม คณะผู้เขียนมองว่าร่างเนื้อหาคู่มือการสอนภาษาไทย-ยวนของชั้นประถมศึกษาปีที่ 1 ควรเน้นให้ผู้เรียนอ่านและการเขียนอักษรล้านนาที่เป็นระบบตัวเขียนของภาษาไทย-ยวนให้ได้ ควบคู่กับการฝึกผู้เรียนให้พูดสำเนียงไทย-ยวน ก่อนที่จะเพิ่มเนื้อหาวิถีชีวิตและเรื่องราวของชุมชน และในแต่ละครั้งของการสอนระบบอักษรล้านนา ผู้สอนสามารถสอนคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับการประสมคำ ในสัปดาห์ที่ 2, 4, 6, 8 และ 10 จำนวน 5 คำ ต่อสัปดาห์ และทบทวนคำศัพท์ โดยการเขียนตามคำบอก ในสัปดาห์ที่ 11 หลังจากนั้น ในสัปดาห์ที่ 12, 14, 16 และ 18 ผู้สอนเพิ่มจำนวนคำศัพท์ภาษาไทย-ยวน เป็น



จำนวน 10 คำ ก่อนที่จะให้ผู้เรียนเพิ่มการอ่านคำศัพท์ที่เป็นคำพื้นฐานใกล้ตัวและเป็นคำศัพท์ที่ใช้ในชีวิตประจำวัน 3 หมวดคำ ได้แก่ คำเรียกอวัยวะ (10 คำ) คำเรียกญาติ (10 คำ) และคำเรียกชื่อสัตว์ (10 คำ) ควบคู่กับการพูดภาษาไทย-ยวนในสัปดาห์ที่ 19 ก่อนที่จะปรับจำนวนคำศัพท์ในสัปดาห์ที่ 20 คือ คำเรียกชื่อพืช (10 คำ) คำเรียกชื่ออาชีพ (10 คำ) คำเรียกชื่อสิ่งของ (10 คำ) และคำเรียกชื่ออาหาร (10 คำ) นอกจากนี้ผู้สอนสามารถแต่งเพลงภาษาไทย-ยวน เพื่อให้ผู้เรียนได้ฝึกออกเสียงสำเนียงภาษาไทย-ยวนได้มากยิ่งขึ้น

### บทสรุป

การประยุกต์ใช้องค์ความรู้ด้านภาษาศาสตร์กับการบูรณาการเรียนรู้อาศัยชุมชนเป็นฐานภายใต้จุดมุ่งหมายเพื่อการอนุรักษ์ สืบสานภาษาและวัฒนธรรมไทย-ยวนให้คงอยู่นั้น ก่อให้เกิดแนวทางในการจัดการเรียนรู้ตามบริบทชุมชน เมื่อใช้กิจกรรมชุมชนและหลักสูตรระยะสั้นที่ได้กำหนดไว้เป็นเครื่องมือในการเรียนรู้ และใช้ภาษาไทย-ยวน เป็นสื่อกลางในการสื่อสารองค์ความรู้ต่าง ๆ วิธีการนี้จะช่วยให้คนในชุมชนได้มีปฏิสัมพันธ์กันมากขึ้น เกิดการถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรม รวมถึงบริบทในการดำรงชีวิตอื่น ๆ แก่กันและกัน เมื่อกระบวนการเหล่านี้ดำเนินไปอย่างเป็นพลวัต ชุมชนไทย-ยวน ตำบลดอนแร่ ก็จะสามารถสืบสานความเป็นไทย-ยวนเอาไว้ได้ และจะได้อาศัยอัตลักษณ์ความเป็นไทย-ยวนในการพัฒนาตนเองในมิติต่าง ๆ ให้เกิดความเข้มแข็ง และดำรงตนอยู่ได้ท่ามกลางการเปลี่ยนแปลงต่าง ๆ ของสังคม

### เอกสารอ้างอิง

#### ภาษาไทย

ทิพากรวงศ์ (ข้า บุนนาค), เจ้าพระยา. (2545). **พระราชพงศาวดารกรุงรัตนโกสินทร์ รัชกาลที่ 1** (พิมพ์ครั้งที่ 7). กรุงเทพมหานคร : กองวรรณคดีและประวัติศาสตร์ กรมศิลปากร.

นราธิป ทับทัน และชินศักดิ์ ตัณฑิกุล. (2560). **ภูมิหลังการเคลื่อนย้ายประชากรชาวยวนเชียงใหม่ และการตั้งถิ่น**

**ฐานในบริเวณตอนกลางของประเทศไทย.** วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, 8 (ฉบับพิเศษ), 10-33.

ชไมพร ดิสถาพร และคณะ. (2564). **การพัฒนาแหล่งการเรียนรู้และเครือข่ายการเรียนรู้.** คณะศึกษาศาสตร์. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

บุญยจริย สรสีสม. (2555). **สงคราม 9 ท้า และประวัติศาสตร์เมืองราชบุรี: กระบวนทัศน์การสืบสานอัตลักษณ์ 8 กลุ่มชาติพันธุ์.** มหาวิทยาลัยราชภัฏหมู่บ้านจอมบึง, หน้า 9.

ประชาภิจักรจักร (เข้ม บุนนาค), พระยา. (2478). **พงศาวดารโยนก.** ไสภณพิพรรฒนาการ.

ภูสิทธิ์ ภูคำชะโนด. (มปป). **กรอบแนวคิดห้องเรียนชุมชน.** การจัดการพัฒนาสังคม ภาคสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา.

มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาราช. (2532). **พฤติกรรมวัยเด็กหน่วย 8-15.** กรุงเทพมหานคร : ผู้แต่ง.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2553). **พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ (ภาษาศาสตร์ประยุกต์) ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2553.** กรุงเทพมหานคร : ผู้แต่ง.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2560). **พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ (ภาษาศาสตร์ทั่วไป).** กรุงเทพฯ : เอปิช อินเทอร์เน็ต จำกัด.

เรืองเดช ปันเขื่อนขัตติย์. (2531). **ภาษาถิ่นตระกูลไทย (พร้อมทั้งภาษาตระกูลต่าง ๆ ในประเทศไทย).** นครปฐม : สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.

วีระพงษ์ มีสถาน. (2550). **คนราชบุรี.** ราชบุรี : สำนักงานวัฒนธรรมจังหวัดราชบุรี.

ศิริศักดิ์ คุ้มรักษา. (2541). **คนราชบุรี.** กรุงเทพมหานคร : สารคดี.

ศราวดี บุตรดาวงค์. (2557) **แวดวงการใช้ภาษา ทักษะคิด และการใช้คำศัพท์ของชุมชนไทยยวน บ้านขลุ่ยใหญ่ ตำบลรางบัว อำเภอ จอมบึง จังหวัดราชบุรี.**

ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต. **ภาควิชาภาษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.**

สมทรง บุรุษพัฒน์, สุจริตลักษณ์ ดีผดุง, สุมิตรา สุรัตน์เดชา, ปัทมา พัฒน์พงษ์, ณรงค์ อัจฉิมิติ, และ พิเชษฐ สีตะพงศ์. (2554). **การใช้ภาษาและทัศนคติต่อภาษา**



การประชุมวิชาการระดับชาติราชภัฏหมู่บ้านจอมบึงวิจัย ครั้งที่ 11  
“วิจัยและนวัตกรรมเพื่อชุมชนเชิงสร้างสรรค์สู่การพัฒนาอย่างยั่งยืน  
วันที่ 28 กุมภาพันธ์ – 2 มีนาคม 2566 ณ โรงแรม ณ เวลา จังหวัดราชบุรี

และการท่องเที่ยวเชิงชาติพันธุ์ของกลุ่มชาติพันธุ์ใน  
ภูมิภาคตะวันตกของประเทศไทย. นครปฐม :  
สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย  
มหาวิทยาลัยมหิดล.

สร้อยศรี อ่องสกุล. (2544). **ประวัติศาสตร์ล้านนา**.  
กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์อมรินทร์.  
สำนักเขตพื้นที่การศึกษาราชบุรี เขต 2. (2552). **กรอบ  
หลักสูตรระดับท้องถิ่น จังหวัดราชบุรี**. กลุ่มงาน  
พัฒนาหลักสูตร และกระบวนการเรียนรู้ กลุ่มนิเทศ  
ติดตาม และประเมินผลการจัดการศึกษา เอกสาร  
ลำดับที่ 5/2552.

#### ภาษาอังกฤษ

Li, F. K. (1960). A tentative classification of Tai dialects. In  
S. Diamond (Ed.), **Culture in history: Essays in  
honor of Paul**

Rodin (pp. 951-959). New York: Columbia University  
Press.

#### การสัมภาษณ์

ชด ชมใจ. (2565, กันยายน 25). ภูมิปัญญาด้านภาษาและ  
ศิลปวัฒนธรรม. บ้านเลขที่ 4 หมู่ 2 ตำบลดอนแร่  
อำเภอเมือง จังหวัดราชบุรี. สัมภาษณ์.  
พระครูวินัยธรอำนาจ อนุภักโท. (2565, กันยายน 25).  
เจ้าอาวาสวัดนาหนอง หมู่ 2 ตำบลดอนแร่ อำเภอ  
เมือง จังหวัด ราชบุรี. สัมภาษณ์.  
สาโรจน์ มูลพวก. (2565, กันยายน 25). นายกองค้การ  
บริหารส่วนตำบลดอนแร่. องค์การบริหารส่วนตำบล  
ดอนแร่ อำเภอเมือง จังหวัดราชบุรี. สัมภาษณ์.